

O Mosaico da Língua

Guia visual das expressões idiomáticas:
descodificando a história, a cultura e a alma de Portugal.



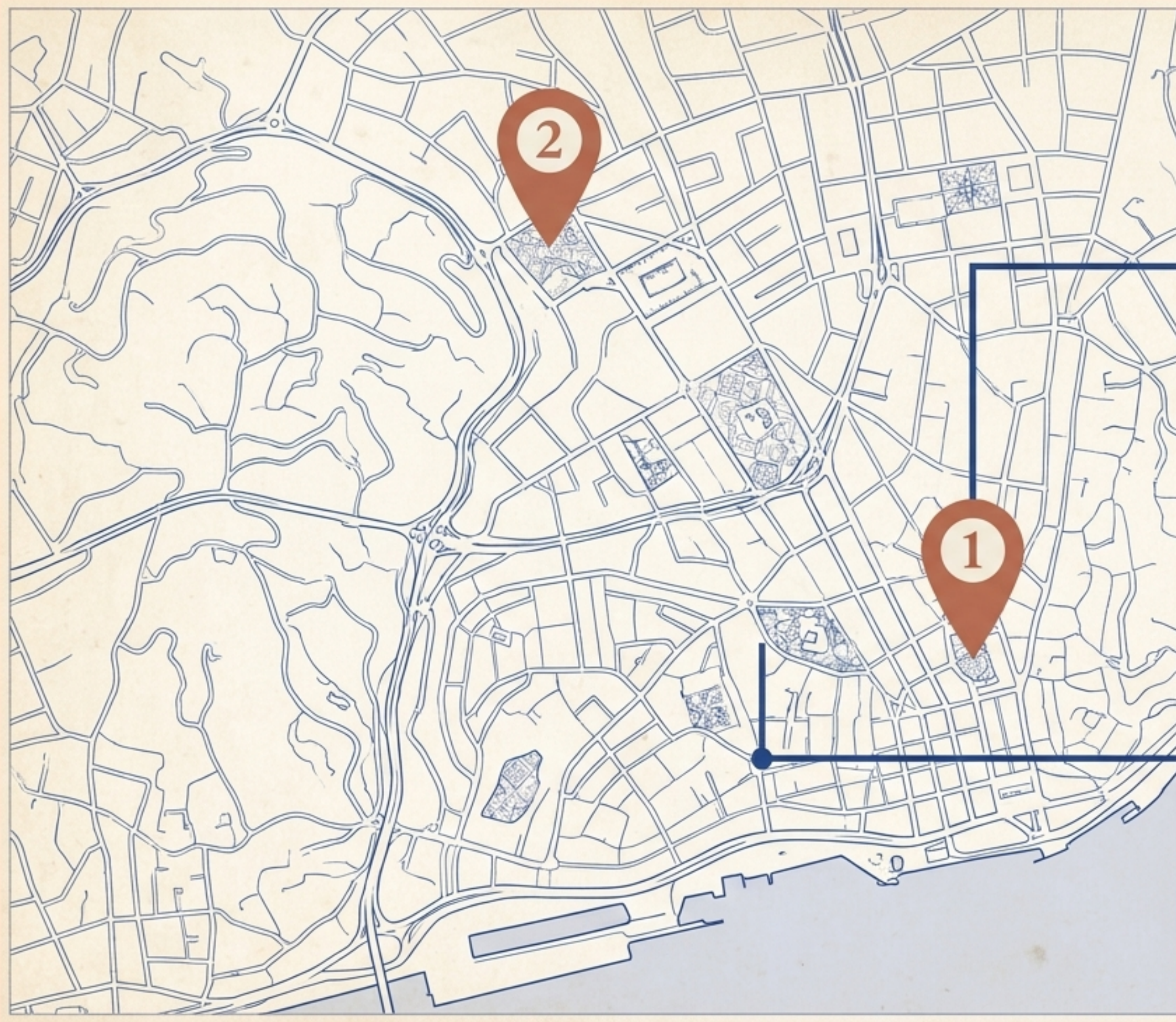
O Sentido Literal

A tradução palavra por palavra. Muitas vezes **absurda** ou **sem sentido** para quem ouve.

O Sentido Figurado

História, sabedoria popular e identidade cultural. **O que não é dito, mas é compreendido por todos.**

As expressões idiomáticas são a fronteira entre falar o idioma e viver o idioma.



Meter o Rossio na Betesga

Significado: Tentar colocar demasiadas coisas num espaço impossivelmente pequeno.

A Geografia: O Rossio é uma das maiores praças de Lisboa; a Rua da Betesga é a mais curta da cidade (10 metros).

Rés-vés Campo de Ourique

Significado: Escapar de um perigo por muito pouco; ter imensa sorte.

A História: No terramoto de 1755, as águas do maremoto inundaram a Baixa, mas pararam exatamente nos limites do bairro alto de Campo de Ourique, deixando os moradores a salvo.

1578



Ficar a ver navios

Conceito: Ficar desiludido, sem alcançar o que se esperava.

A Origem: O povo esperou ansiosamente pelo regresso de D. Sebastião (desaparecido em Alcácer-Quibir), observando o mar à espera de navios que nunca chegaram.

Séc.
XIX/XX



No tempo da Maria Cachucha

Conceito: Algo que é extremamente antigo.

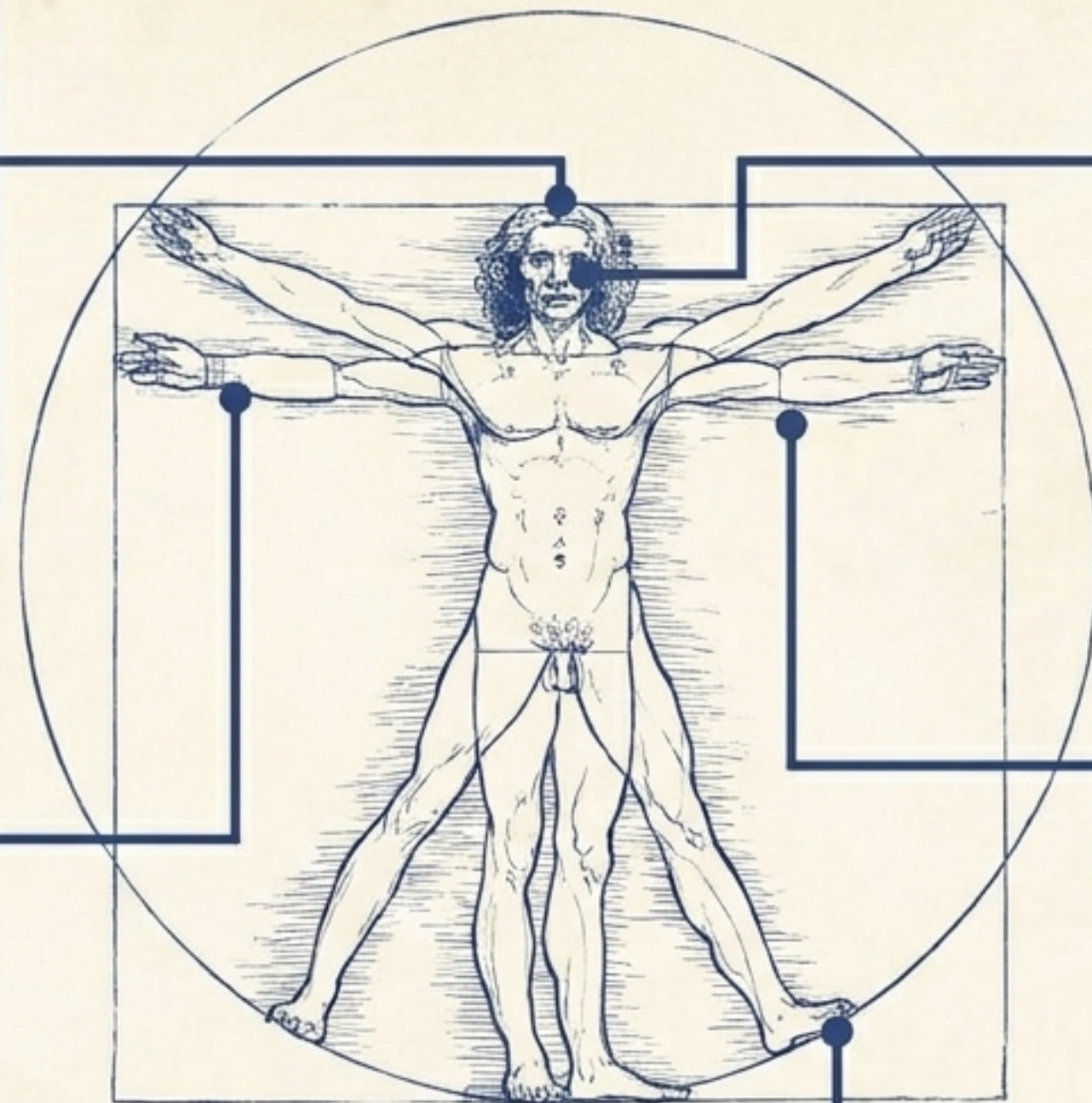
A Origem: Maria Cachucha era uma mítica mulher que trabalhava no Matadouro de Torres Vedras no início do séc. XX, tornando-se uma lenda pela sua força incomum.

Ter macaquinhos no sótão

Ter pensamentos estranhos, paranoias ou preocupações obsessivas que não deixam a pessoa sossegar.

Dar o braço a torcer

Ceder a uma opção que não era inicialmente a sua; admitir que não se tem razão.



Torcer o nariz

Discordar ou mostrar relutância em aceitar uma ideia.

Dor de cotovelo

Sentir inveja persistente e incômoda pelo sucesso alheio.

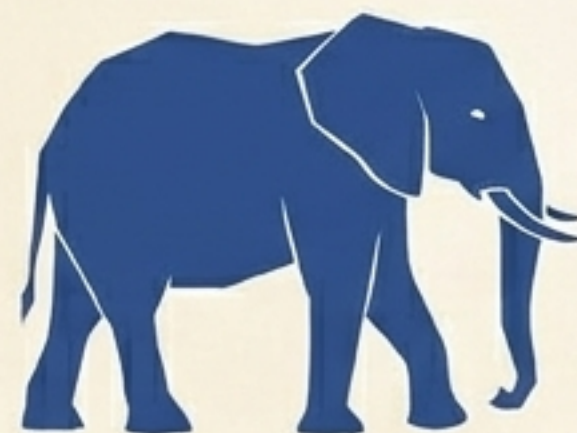
Não chegar aos calcanhares

Ser nitidamente inferior a alguém em qualidade ou talento.



Lágrimas de crocodilo

Significado: Fingir tristeza; demonstrar sentimentos hipócritas e não sinceros.



Memória de elefante

Significado: Capacidade rara de reter e lembrar os mais ínfimos detalhes muito tempo depois.

À noite todos os gatos são pardos

Significado: Um apelo à cautela. Alerta para o perigo de sermos enganados quando as circunstâncias obscurecem os detalhes.



Pensar na morte da bezerra

Significado: Estar com um ar distraído, vazio, alienado da conversa, pensando em algo sem importância.

Ferver em pouca água

Ser uma pessoa irritadiça, perder a paciência rapidamente.



Chorar sobre o leite derramado

Lamentar-se inutilmente por algo que já aconteceu e não pode ser desfeito. Origem na tradição rural.



Chegar a pimenta ao nariz

Ficar progressivamente enervado e prestes a perder a calma.



Banha da cobra

Vender uma mentira. Referência aos charlatões de feira que prometiam curas milagrosas.



A Inércia



À sombra da bananeira

Extrema preguiça, ausência total de vontade de trabalhar.



Ficar em águas de bacalhau

Quando um plano ou projeto não dá em nada, dissolvendo-se sem conclusão.

A Ação & O Risco



Quem anda à chuva, molha-se

Todas as ações têm consequências; agir sem pensar traz resultados indesejados.



Meter a pata na poça

Cometer uma gafe terrível, fazer asneira ou falhar ao agir.

A Coragem

**Quem tem boca
vai a Roma**

Uma pessoa faladora e proativa, que não tem medo de perguntar e atinge os seus objetivos.

O Silêncio

**O gato comeu-te
a língua?**

Usado quando alguém, normalmente sociável e falador, se fecha num silêncio inexplicável e repentino.

Diz o roto ao nu

A resposta perfeita para expor a falta de moralidade de quem acusa, quando o próprio tem os mesmos defeitos.

A Hipocrisia

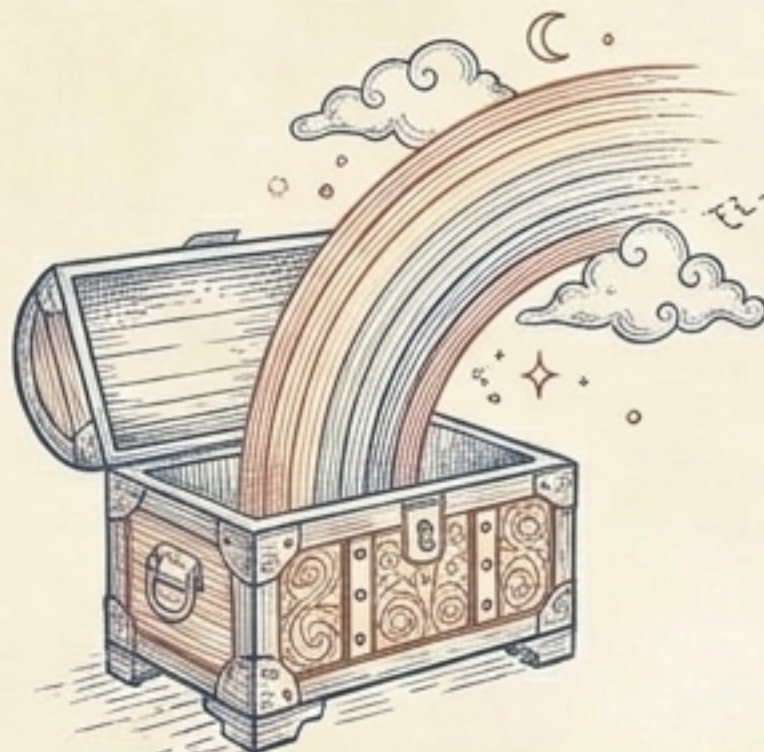
A Improbabilidade



Uma agulha num palheiro

Uma situação estatisticamente quase impossível; algo que exigiria um acaso gigantesco para ser resolvido.

O Inexplicável



Coisas do arco da velha

Relatar uma situação que não faz sentido nenhum, algo fantástico ou espantoso.

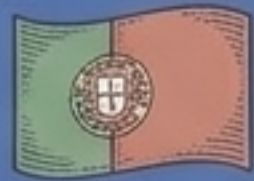
A Sorte Cega



Rabo virado para a lua

Pessoas extremamente sortudas e bafejadas por favorecimento divino, cujos problemas se resolvem sempre sozinhos.

Portugal



Brasil



Dar o litro



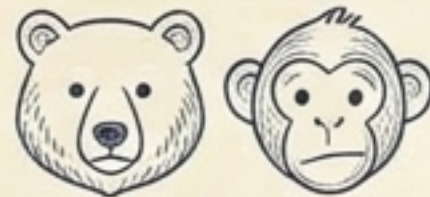
Dar o sangue

Estar feito ao bife



Estou ferrado

Fazer figura de urso



Pagar mico

Meter os pés pelas mãos



Dar mancada

É canja



É moleza

USO: INFORMAL

Ter lata

Significado: Ter um enorme descaramento ou coragem excessiva para fazer algo socialmente reprovável.

USO: INFORMAL

Andar à nora

Significado: Estar perfeitamente confuso, perdido numa tarefa ou sem saber o que fazer a seguir.

USO: INFORMAL

Estar na boa

Significado: Estar perfeitamente relaxado, tranquilo, sem qualquer tipo de stress no momento.



Portugal

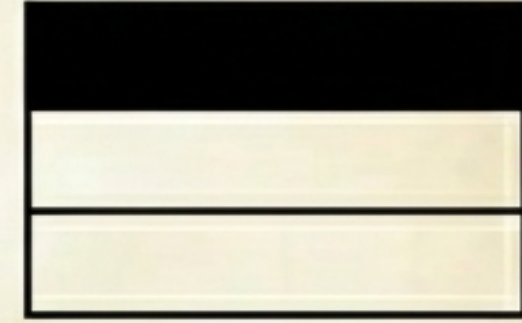


Inglaterra

Break the ice

Spill the beans

Equivalente: Quebrar o gelo /
Dar com a língua nos dentes.



Alemanha

Tomaten auf den
Augen haben

Tradução Literal:
Ter tomates nos olhos.

Significado Real:
Não perceber o óbvio que está
mesmo à frente do nariz.

A tradução literal gera o absurdo. A tradução cultural gera o entendimento.

A Curva da Fluência

Integração & Fluência Natural

“As expressões idiomáticas garantem organicidade à fala. Para soar como um local, não traduza palavras; traduza culturas.”

— Ricardo Casais

Turista
(Gramática Rígida)

Local
(Compreensão Cultural)

Aquisição
de Expressões
Idiomáticas

Tempo / Estudo

E você, qual é a sua expressão favorita?

Partilhe este guia e comece a usá-las hoje.

Não tire o cavaleiro da chuva, a sua jornada portuguesa está só a começar.

